

eMatins powered by AGES

Great Compline

on Tuesday Evening

on the eve of Wednesday, April 24, 2019

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

**Ὡρολόγιον
Τριώδιον**

Ἀγίας καὶ Μεγάλης Τρίτης

Τῇ Τρίτῃ Ἑσπέρας εἰς τὸ Ἀπόδειπνον.

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ**ΙΕΡΕΥΣ**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

Τρισάγιον.Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

Holy Tuesday

On Tuesday Evening at Compline.

GREAT COMPLINE**PRIEST**Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

(Amen.)

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 4.

You heard me when I called, O God of
my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress; have mercy on me,
and hear my prayer. How long, O you sons
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν
 τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,
 καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,
 καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·
 Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,
 ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ
 μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
 ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
 Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ
 ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know
 that the Lord made His Holy One wondrous;
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be
 angry, and do not sin; have remorse upon
 your beds for what you say in your hearts.
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope
 in the Lord. There are many who say, "Who
 will show us good things?" O Lord, the light
 of Your face was stamped upon us. You put
 gladness in my heart; from their season of
 wheat, wine, and oil they were multiplied.
 I will both sleep and rest in peace, for You
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O
 Lord, for my bones are troubled; and my soul
 is greatly troubled; but You, O Lord, how
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.
 Save me because of Your mercy for there
 is no remembrance of You in death; and in
 Hades who will give thanks to You? I am
 weary with my groaning; every single night I
 will dampen my bed; I will drench my couch
 with my tears. My eye is troubled by anger; I
 grow old among all my enemies. Depart from
 me, all you workers of lawlessness; for the
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord
 heard my supplication; the Lord received my
 prayer. Let all my enemies be ashamed and
 greatly troubled; let them turn back and be
 suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν
σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,
ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου.
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ,
ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου,
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην
εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, σὺ μὴ καταισχυνθῶσιν.
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me to the end?
How long will You turn Your face from me?
How long will I take counsel in my soul,
having grief in my heart daily?
How long will my enemy be exalted over me?
Look upon me and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes, lest I sleep in death,
lest my enemy say, "I prevailed against him";
those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.
But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice
in Your salvation; I will sing to the Lord,
who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.
I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me.
For all who wait upon You shall not be ashamed;
let those be ashamed who act lawlessly in vain.
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths.
Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυρθεῖν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν
ὑπερασπιστὴν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,
ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

Psalms 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever; in Your righteousness
deliver and rescue me. Incline Your ear to
me; rescue me speedily; be to me a God who
protects me, and a house of refuge to save
me. For You are my strength and my refuge,
and for Your name's sake You will guide
and sustain me; for You will bring me out
from the snare they hid for me; for You are
my protector. Into Your hands I shall entrust
my spirit; You redeemed me, O Lord God
of truth. You hate those who maintain their
empty vanities, but I hope in the Lord. I will
greatly rejoice and be glad because of Your
mercy, for You beheld my humiliation; You
saved my soul from distress, and did not
shut me up into the hands of the enemy;
You set my feet in a wide place. Have mercy
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is
troubled with anger; so are my soul and my
stomach. For my life is wasted with grief
and my years with sighing; my strength is
weakened with poverty, and my bones are
troubled. I became a reproach among all my
enemies, and especially to all my neighbors,
and a fear to all my acquaintances; those who
saw me outside fled from me. I am forgotten
like one whose heart is lifeless; I was made
like a vessel that is utterly broken. For I heard
the blame of many who dwell round about
when they were gathered together against me,
when they plotted to take my life. But as for
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my
God." My times are in Your hands; deliver me
from the hand of my enemies, and from those
who persecute me. Make Your face shine
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οἱ κληροὶ μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor
 by a thing moving in darkness, nor by mishap
 and a demon of noonday. A thousand shall
 fall at your side and ten thousand at your
 right hand, yet it shall not come near you;
 but you shall observe with your eyes, and
 you shall see the reward of sinners. For You,
 O Lord, are my hope; You made the Most
 High your refuge. Evils shall not come to
 you, and a scourge shall not draw near your
 dwelling; for He shall command His angels
 concerning you, to keep you in all your ways;
 in their hands they shall bear you up, lest
 you strike your foot against a stone; You shall
 tread upon the asp and the basilisk, and you
 shall trample the lion and the dragon. "For
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will
 shelter him, because he knew My name. He
 shall call upon Me, and I will hear him; I am
 with him in affliction, and I will deliver and
 glorify him. With length of days I will satisfy
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ
ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευσῆσθε,
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

CHOIR

Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For
God is with us.

For even if you should be strong again,
you will be defeated again. For God is with
us.

Then too, whatever counsel you take, the
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it
will not continue among you. For God is with
us.

But do not be afraid of their terror, nor be
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the
shadow of death, upon you a light will shine.
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ
ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης
Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ
ῥητᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι,
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son
is given. For God is with us.

And the government will be upon His
shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God
is with us.

His name will be called the Angel of Great
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For
God is with us.

Father of the age to come. For God is with
us.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated.

For God is with us.

READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks
to you, Lord; and I ask of you to grant me
the evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify
you, Master; I ask of you to grant me the
evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, * παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένη, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδόν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, * O my Savior, and save me. [HC]

CHOIR

Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim * ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, * also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts * sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, * have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; * thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God * and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, * all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, * inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit * of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

READER

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten

Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε,
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created,
of one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate, and
suffered and was buried; And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father; And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

CHOIR

Mode pl. 2.

O all-holy Lady and Theotokos, intercede
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede
for us sinners. (2)

Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ὅσοι, Θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.
(δίδς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,
Martyrs, and all Saints, intercede for us
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,
and Teachers of the whole world, intercede
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine
power of the precious and life-giving Cross,
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have
mercy on us.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

Τροπάριον.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῇς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῇς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER (read)

Troparion.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from
every arrow that flies by day, deliver us from
anything that lurks about in darkness. Accept
the lifting of our hands as an evening sacrifice.
Make us worthy to traverse the time of night
blamelessly, untouched by evil, and redeem
us from every disturbance and fear caused by
the devil. Grant contrition to our souls and
concern to our minds about the accounting at
your awesome and just judgment. Nail down
our bodies with your fear, and deaden our
earthly members, so that even in the quiet
of our slumber we may be enlightened by
the contemplation of your ordinances. Keep
away from us every indecent fantasy and
harmful desire. Awaken us in the time of
prayer rooted in the faith, and thriving in
your instructions; through the good will and
goodness of your only begotten Son with
whom you are blessed, together with your
all holy, good, and life giving Spirit, now and
ever and to the ages of ages. [HC]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and

σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς PA' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς

the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and

ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέροξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ὡσεί χόρτος ἐξηράνθη. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσεί περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]

ΙΕΡΕΥΣ

**Προσευχὴ Μανασσῆ,
Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ

PRIEST

Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

Κοντάκιον.

Ὑπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας,
 δακρῶν ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα·
 ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι,
 πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου
 πόδας, ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης
 παράσχῃς, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι
 Σωτήρ· Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου
 ρῦσαί με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

(Amen.)

READER (read)

Kontakion.

More than the harlot have I transgressed,
 and yet no torrents of tears have I offered
 You, O Good One. But praying in silence, I
 fall before You, and with longing I kiss Your
 immaculate feet, so that You, as Master, will
 grant forgiveness of trespasses to me who cry
 out to You, O Savior: From the mire of my
 sinful burdens deliver me. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
 in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
πρόσχε, Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν
μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παρὰντίκα
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy
on me, a sinner, and in your knowing ways
save me, your unworthy servant; for you are
blessed unto the ages of ages. [HC]

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
make haste to help me.] May those who seek
my soul be dishonored and shamed; may
those who plot evils against me be turned
back and disgraced; may those be turned
back immediately who shame me, saying,
"Well done! Well done!" May all who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and
let those who love Your salvation always say,
"Let God be magnified." but I am poor and
needy; O God, help me. You are my helper
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory,

αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν τοῦ Τριωδίου.*Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης.***Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Στειωθέντα μου τὸν νοῦν, καρποφόρον
ὁ Θεὸς ἀνάδειξόν με, γεωργὲ τῶν καλῶν,
φυτουργὲ τῶν ἀγαθῶν, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συντελείας ὁ καιρὸς, ἐπιστρέψωμεν
λοιπόν, Χριστὸς διδάσκει· ἤξει γὰρ ἐν ῥιπῇ,
ἤξει καὶ οὐ χρονεῖ, κρῖναι τὸν Κόσμον
αὐτοῦ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ ἀθρόον τῆς αὐτοῦ, παρουσίας ὁ
Χριστός, δηλῶν εἰρήκει, τὴν τοῦ Νῶε ποτέ,
ἀπροσδόκητον φθοράν, ἐπενεχθεῖσαν τῇ
γῇ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦνεώχθη ὁ νυμφών, εὐτρεπίσθη σὺν
αὐτῷ, ὁ θεῖος γάμος, ὁ Νυμφίος ἐγγύς,
προσκαλούμενος ἡμᾶς, ἐτοιμασθῶμεν
λοιπόν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ τοῦ Σίμωνος σκηνή, τὸν ἀχώρητον
παντί, ἐχώρησέ σε, Ἰησοῦ Βασιλεῦ, καὶ Γυνὴ
ἀμαρτωλός, μύρω σε ἥλειψεν.

to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

CHOIR

From Triodion - - -

Canon from the Triodion.*By Andrew of Crete.***Ode iii. Mode 2. Heirmos.**

O God, the husbandman of all good trees
and fruit, make fruitful my barren mind in
Thy compassion. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

It is the moment of the end: let us turn
back, attentive to Christ's teaching. For He
shall come in the twinkling of an eye; He shall
come and shall not tarry, to judge His world.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

To show us how sudden will be His
Coming, Christ spoke of the unforeseen
destruction that overwhelmed the earth in the
days of Noah. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The door of the bridal chamber is open;
God's wedding feast has been prepared
within; the Bridegroom is at hand and calls
us. Let us then make ready. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The house of Simon contained Thee
whom nothing can contain, O Jesus our King,
and the woman who was a sinner anointed
Thee with oil of myrrh. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐωδίας μυστικῆς, πληρουμένη ἡ Γυνή,
τῆς πρὶν ἐρρύσθῃ, δυσωδίας Σωτήρ, τῶν
πολλῶν ἁμαρτιῶν· μύρον γὰρ βρῦεις ζωῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπουράνιος τροφή, τῶν πεινῶντων ἡ
ζωή, αὐτὸς ὑπάρχων, εἰστιάθης Χριστέ, τοῖς
ἀνθρώποις προδεικνύς, σὴν συγκατάβασιν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀγνώμων μαθητής, ἀθετήσας σε
Χριστέ, τὴν σπεῖραν ὅλην, τῶν ἀνόμων
λαβὼν, συνεκίνει κατὰ σοῦ, εἰς προδοσίαν
τραπεῖς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὺν Πατρὶ σε τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα
τὸ εὐθές, τὴν μίαν φύσιν, προσκυνῶ, καὶ
ἀνυμνῶ, τοῖς προσώποις διαιρῶν, καὶ τῇ
οὐσίᾳ ἐνῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ τεκοῦσά σε Ἀμνάς, τὸν ποιμένα καὶ
ἀμνόν, ἀεὶ πρεσβεύει, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὑπὲρ
πάντων γηγενῶν, τῶν πιστευόντων εἰς σέ.

Κάθισμα.

Ἦχος α΄. Χορὸς ἀγγελικός.

Ἴδου τὸ πονηρόν, βουλευτήριον ὄντως,
συνῆκται δυσμενῶς, ὡς κριτὸν κατακρῖναι,
τὸν ἄνω καθεζόμενον, ὡς κριτὴν πάντων
Κύριον, νῦν ἀθροίζεται, σὺν τῷ Πιλάτῳ
Ἡρώδῃ, Ἄννας ἅμα τε, καὶ Καϊάφας
ἐτάσαι, τὸν μόνον μακρόθυμον.

Glory to You, our God, glory to You.

The woman was filled with a mystical
fragrance and was delivered from the stench
of her many sins, O Saviour: for from Thee
flows the myrrh of life. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

In loving self-abasement, O Christ, Thou
hast eaten with men, although Thou art
Thyself the heavenly food and the Life of
those that hunger. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The ungrateful disciple turned traitor and
denied Thee, O Christ; and taking the whole
band of wicked men, he brought them to seize
Thee. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Glory. **For the Trinity.**

I worship Thee, O Son, with the Father
and the Spirit of righteousness: I sing in praise
of the one Nature, distinguishing the Persons
but uniting the Essence. [KW]

Both now. **Theotokion.**

The Ewe that bore Thee, O Jesus my God,
Shepherd and Lamb, ever makes intercession
for all those born on earth who believe in
Thee. [KW]

Kathisma.

Mode 1.

Lo, the evil council has gathered in hatred
to condemn the Lord who sits on high as
Judge of all. Herod and Pilate, Annas and
Caiaphas now join together, to try Him who
alone is longsuffering. [KW]

Ὡιδὴ η'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰσμός.

Τὸν ἐν τῇ βάρῳ Μωσῆ, τῆς Παρθένου τὸ
θαῦμα, ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει, προτυπώσαντά
ποτε, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δὶς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐκ ἀγνοῶν τὸν καιρὸν, τῆς ἡμῶν
συντελείας, ὁ κρατῶν τοὺς αἰῶνας, τὴν
ἡμέραν ἀγνοεῖν, προέφησεν ἐκείνην, ἀλλ'
ὄρους πᾶσι τιθεῖς, πρὸς μετριοφροσύνην.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅταν καθίσῃς κριτῆς, ἀφορίζων ὡς
εἴπας, ὁ ποιμὴν τῶν προβάτων, τὰ ἐρίφια
Σωτήρ, τῆς στάσεως ἐκείνης, μὴ ὑστερήσῃς
ἡμᾶς, τῆς θείας δεξιᾶς σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ εἶ τὸ Πάσχα ἡμῶν, ὁ τυθεὶς
ὑπὲρ πάντων, ὡς ἀμνὸς καὶ θυσία, καὶ
πταισμάτων ἱλασμός, καὶ σοῦ τὰ θεῖα
Πάθη, ὑπερυψοῦμεν Χριστέ, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μύλωνι ἔοικέ σοι, καὶ ἀγρῷ καὶ οἰκίᾳ,
πᾶς ὁ βίος ψυχῇ μου· διὸ κτῆσαι εἰς Θεόν,
έτοιμην τὴν καρδίαν, ἵνα μηδὲν τῆς φθορᾶς,
τῇ σαρκὶ καταλίπῃς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐ Φαρισαίοις Σωτήρ, οὐ τῷ Σίμωνι
μόνῳ, κατηξίωσας ἅμα, εἰς ἐστίασιν ἐλθεῖν,
ἀλλ' ἤδη καὶ τελῶναι, ὁμοῦ καὶ πόρνοι, τὴν
σὴν, ἀντλοῦσιν εὐσπλαγχνίαν.

Ode viii. Mode 2. Heirmos.

The Lord of old foreshadowed the miracle
of the Virgin to Moses in the bush upon
Mount Sinai: let us praise, bless and exalt Him
above all forever. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Although Thou wast not ignorant of the
time of our end, for Thou dost watch over all
the ages, yet Thou hast said Thou knewest
not that day; and so Thou hast set bounds
to all men's knowledge, to keep them in
humbleness of mind. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

When Thou sittest in judgement, like a
shepherd dividing the sheep from the goats,
as Thou hast said, then deprive us not, O
Saviour, of a place at Thy divine right hand.

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ, Thou art our Passover, sacrificed
as Lamb and Victim on behalf of all; Thou art
the propitiation for our sins; and we exalt Thy
divine Passion above all forever. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

All thy life, my soul, is like a mill, a field,
and a house: therefore acquire a heart ready
for God, that the corruption of the flesh may
not hold thee back. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Not only with Pharisees, O Saviour, not
only with Simon wast Thou pleased to eat as
guest; but publicans and harlots also share in
Thy compassion. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φιλαργυρίας ἐρῶν, ὁ προδότης Ἰούδας,
κενωθέντος τοῦ μύρου, ἐμελέτησε λοιπόν,
τὴν πρᾶσιν τοῦ Δεσπότη, καὶ πρὸς
άνόμους ἐλθὼν, τὴν τιμὴν συνεφώνει.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡ μακαρίων χειρῶν, ὦ τριχῶν καὶ
χειλέων, τῶν τῆς σώφρονος Πόρνης!
αἷς ἐπέχεε Σωτὴρ, τὸ μύρον πρὸς σοὺς
πόδας, ἐκμασσομένη αὐτοῦς, πυκνῶς
καταφιλοῦσα, ανακειμένη.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γυνή, ἐπιστᾶσά σοι Λόγε, πρὸς τοὺς
πόδας θρηνοῦσα, τὸ ἀλάβαστρον Σωτῆρ,
τοῦ μύρου κατεκένου, ἐπὶ τὴν σὴν κεφαλὴν,
τοῦ ἀθανάτου μύρου.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὺν τῷ Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον
Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐν Θεότητι μιᾷ,
δοξάζομεν βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ταῖς ἱκεσίαις Σωτῆρ, τῆς ἀχράντου
Μητρός σου, καὶ τῶν σῶν Ἀποστόλων, τὰ
ἐλέη σου ἡμῖν, κατάπεμψον πλουσίως, καὶ
τὴν εἰρήνην τὴν σὴν, παράσχου τῷ λαῷ
σου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκί, συλλαβοῦσαν
ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως,
προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις
ἁσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί. (δίς)

Glory to You, our God, glory to You.

In his love for money the traitor Judas,
when the ointment was poured out, took
thought how he might sell the Master; and
going to wicked men he agreed with them
upon the price. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O blessed hands, O blessed hair and
lips of the chaste harlot! With her hands, O
Saviour, she poured out the ointment on Thy
feet, and she wiped them with her hair, and
kissed them often with her lips. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

As Thou was sitting at supper, O Word,
a woman came to Thee; and, weeping at Thy
feet, she took the alabaster box and poured
the oil of myrrh upon Thy head, who art the
myrrh of immortality. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

With the Father we glorify the Son and
the Holy Spirit, the Holy Trinity one in
Godhead, and we cry: Holy, holy, holy art
Thou unto all ages. [KW]

Both now. **Theotokion.**

At the prayers of Thy most pure Mother
and of Thine apostles, O Saviour, send down
Thy mercy on us in abundance and grant Thy
peace to Thy people. [KW]

Ode ix. Mode 2. Heirmos.

With faith let us magnify the only
Theotokos, for in ways surpassing nature she
has conceived within her womb, according to
the flesh, the Word that outside time shone
forth from the Father. (2) [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἔργασίας ὁ καιρὸς, σωτηρίας ὁ σκοπός,
τὸ τάλαντον λαβοῦσα, τὴν ἀρχαίαν εἰκόνα,
ψυχὴ μου ἐμπορεύου, τὴν αἰώνιον ζωὴν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς λαμπάδας φωτεινάς, κοσμηθέντες
τὰς ψυχάς, τῷ Νυμφίῳ χωροῦντι, πρὸς
τὸν ἄφθαρτον γάμον, πρὸ τοῦ τὴν θύραν
κλειῖσαι, συνεισέλθωμεν αὐτῷ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δεῖξαι θέλων Ἰησοῦ, τὸ ὑπερφυῆς τῆς
σῆς, ταπεινώσεως πᾶσιν, εἰστιάθης ἐν οἴκῳ,
τοῦ Σίμωνος δειπνήσας, τῶν πεινόντων ἡ
τροφή.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄρτος ὧν ζωοποιός, εἰστιάθης Ἰησοῦ,
Σίμωνι Φαρισαίῳ, ἵνα Πόρνη κερδήσῃ, τὴν
ἄπρατόν σου χάριν, τοῦ μύρου τῇ κενώσει.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χεῖρες ἐμοὶ ῥυπαραί, χεῖλη πόρνῃς ἐν
ἐμοί, ἀναγνός μου ὁ βίος, ἐφθαρμένα τὰ
μέλη, ἀλλ' ἄνες μοι καὶ ἄφες, βοᾷ Πόρνη τῷ
Χριστῷ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπιστᾶσα ἡ Γυνὴ πρὸς τοὺς πόδας σου
Σωτήρ, ἐπέχεε τὸ μύρον, εὐωδίας πληροῦσα
καὶ μύρου πληρουμένη, τοῦ τῶν ἔργων
ἰλασμοῦ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Αρωμάτων εὐπορῶ, ἀρετῶν δὲ ἀπορῶ, ἃ
ἔχω σοι προσάγω, δὸς αὐτὸς ἅπερ ἔχεις καὶ
ἄνες μοι καὶ ἄφες, βοᾷ Πόρνη τῷ Χριστῷ.

Glory to You, our God, glory to You.

It is the time for work: our aim is
salvation. O my soul, take thy talent, the
image that was given to thee of old, and by
trading gain eternal life. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Let us prepare our souls like shining
lamps, and when the Bride groom comes, let
us enter with Him into the eternal marriage
feast, before the door is shut. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Jesus, wishing to show Thy surpassing
humility unto all, Thou who art food to the
hungry hast eaten in the house of Simon. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Jesus, life-giving bread, Thou hast eaten
with Simon the Pharisee, that the harlot might
gain Thy grace that is beyond all price, by
pouring out the ointment on Thy head. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

'My hands are filthy and I have a harlot's
lips; my life is impure and my body corrupt;
but release and forgive me', cried the harlot to
Christ. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The woman drew near to Thee, O
Saviour, and poured out the sweet-smelling
ointment on Thy feet; and she received the
sweet fragrance of forgiveness. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

'Rich in sweet scents, yet poor in virtues,
I offer Thee what I have: grant me in return

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μύρον παρ' ἐμοὶ φθαρτόν, μύρον παρὰ σοὶ ζωῆς· μύρον γὰρ ὄνομά σοι, κενωθὲν τοῖς ἀξίοις, ἀλλ' ἄνες μοι καὶ ἄφες, βοᾷ Πόρνη τῷ Χριστῷ.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἄναρχος εἶ ὁ Πατήρ, ἄκτιστος εἶ ὁ Υἱός, σύνθρονον καὶ τὸ Πνεῦμα, ἐν τὰ τρία τῇ φύσει, καὶ τρία τοῖς προσώποις, εἰς Θεὸς ἀληθινός.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, τῶν τιμώντων σε αἰεὶ, μὴ παύσῃ δυσωποῦσα, τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα, ῥυσθῆναί με κινδύνων, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

Ὁ Εἰσμός.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκί, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως, προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

what Thou hast, and release and forgive me', cried the harlot to Christ. **[KW]**

Glory to You, our God, glory to You.

'My oil of myrrh is corruptible, Thine is the myrrh of life, for Thy Name is myrrh poured out upon the worthy. But release and forgive me', cried the harlot to Christ. **[KW]**

Glory. **For the Trinity.**

Thou art without beginning, O Father; Thou art uncreated, O Son; Thou dost sit upon the same throne, O Spirit; Unity in Nature, Trinity in Persons, one true God. **[KW]**

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope of those that ever honour thee, cease not to pray to thy Son, that I may be delivered from danger and all manner of temptations. **[KW]**

Heirmos.

With faith let us magnify the only Theotokos, for in ways surpassing nature she has conceived within her womb, according to the flesh, the Word that outside time shone forth from the Father. **[KW]**

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Praise God in His saints. [SAAS]

*Praise Him in the firmament of His power.
[SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You... Lord of the Powers, have mercy on us.
[SD]

ΨΑΛΤΗΣ**Ἦχος β'. (χῦμα)**

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν
πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ
ὑμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἵτησαι τῷ Υἱῷ
σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος β'.**

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ
προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας

CHANTER**Mode 2. (intoned)**

*Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints
as intercessors, and Your benevolence being
compassionate towards us, how would we
dare to extol You, O Savior, whom the Angels
bless unceasingly? O Master who know our
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very
many. * To you I run, O Maiden pure, and I
pray for salvation. * Visit my infirm and ailing
soul, * and pray for me to your Son and our
God, * to grant to me forgiveness for the evils
I have done, O only blessed Lady. [SD]

CHOIR**Mode 2.**

O all-holy Theotokos, during my lifetime,
I pray do not abandon me, nor entrust me to
merely human protection; rather you help me
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
every hour, both in heaven and on earth, are
worshipped and glorified, long suffering and
plenteous in mercy and compassion; who love
the just and show mercy to the sinners; who
call all men to salvation through the promise
of the blessings to come: Do you, the same

τῶν μελλόντων ἀγαθῶν , αὐτός Κύριε,
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
 τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
 τὰ σώματα ἄγνισον , τοὺς λογισμοὺς
 διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
 ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
 ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
 καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
 ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
 τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
 ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
 πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
 ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Lord, receive also our supplications at this
 present time, and direct our lives according
 to your commandments. Sanctify our souls;
 purify our bodies; set our minds right; clear
 up our thoughts, and deliver us from every
 sorrow, evil and distress. Surround us with
 your holy Angels so that being guarded and
 guided by their presence, we may arrive at the
 unity of the faith and the knowledge of your
 ineffable glory; for blessed are you unto the
 ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
 in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
 bless us; may his face shine upon us and have
 mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
 permit the spirit of laziness and meddling, the
 lust for power and idle talk to come into me.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ
λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν
ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ
βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον.
Ἀλλ' ὥς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,
φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ
ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν
Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου
παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη
καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς
αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό
μοι ἀεὶ ὥς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,
who through your wondrous birth-giving
united God the Word with mankind, and
linked the fallen nature of our human race
with the heavenly; the only hope of the
hopeless and the help of the persecuted; the
ready support of those who seek refuge in
you, and the shelter of all the Christians: do
not despise me, the wretched sinner who have
defiled myself with shameful thoughts and
words and deeds, and through negligence of
thought have become slave to the pleasures of
life. But as the Mother of our compassionate
God, and a friend of man, have compassion
on me the sinner and prodigal, and accept this
prayer from my impure lips; and using your
motherly standing, entreat your Son and our
Master and Lord to open unto me the depths
of his loving goodness and, overlooking
my innumerable faults, to return me to
repentance and make me a worthy servant of
his commandments. Stand by me forever; in
this life as a merciful and compassionate and
good and lovingly warm protector and helper,
by repulsing the assaults of the adversary and
leading me toward salvation; and at the time

φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίω
θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστείλον καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον

of my death, by embracing my miserable soul
and driving far away from it the dark faces of
the evil demons; and at the awesome day of
judgment by redeeming me from eternal hell,
and proclaiming me an heir of the ineffable
glory of your Son and our God. May I enjoy
such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
through your intercession and protection;
through the grace and love for mankind of
your only begotten Son, our Lord and God
and Savior Jesus Christ. To whom belong all
glory, honor and worship, together with his
beginningless Father, and the all holy and
good and life giving Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
sleep, rest of body and soul, and preserve us
from the gloomy slumber of sin, and from
every dark and nocturnal pleasure. Arrest
the drives of passion; extinguish the burning
arrows of the Evil One which insidiously fly
in our direction; suppress the rebellions of our
flesh, and calm our every earthly and material
thought. And grant to us, O God, alert mind,
prudent thinking, sober heart, light sleep free
of any satanic fantasy. Awaken us at the time
of prayer rooted in your commandments and
having unbroken within us the remembrance
of your ordinances. Grant that we may sing

δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.
(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου

your glory through the night by praising and
blessing and glorifying your most honorable
and majestic name, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
Theotokos, bring our prayer before your Son
and our God, and entreat him, through you,
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.
(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ
our God, through the intercessions of our
most pure Lady the Theotokos and ever-
Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,
our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;

καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
 ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
 παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
 τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον
 ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
 εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
 ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
 ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον
 πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ
 ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
 παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ

Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop
 of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,
 the wonder-workers; the holy, glorious
 great Martyrs George the Victorious,
 Demetrios the Myrobletes, Theodore the
 Teron, and Theodore the General, Menas
 the Wonderworker, the Hieromartyrs
 Haralambos and Eleftherios; the holy,
 glorious, and victorious martyrs; the glorious
 great Martyr and all-laudable Euphemia; the
 holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
 Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
 Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
 God-bearing Fathers; (local patron saint); the
 holy and righteous ancestors of God Joachim
 and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness
 of our transgressions; protect us under the
 shelter of your wings; drive away from us
 every enemy and adversary; grant peace
 to our life; Lord have mercy on us and on
 your world; and save our souls as a good and
 loving God.

(Amen.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who is coming to His voluntary
 Passion for our salvation, Christ our true God,
 through the intercessions of His all-pure and
 all-immaculate holy Mother, (local patron

Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ
σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἰπώμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον, Χριστέ, ἡ
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι·

saint); of the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all the saints,
have mercy on us and save us, for He is good
and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

CHOIR

Mode 1. O Martyrs, extolled.

The Virgin was watching You, O Christ,
* as You were unjustly slaughtered, and

Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις;
Πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν
κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με,
εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην
σου δέομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

lamenting she cried aloud, * "O sweetest
Son of mine, * how are You suspended *
on a cross and dying now? * For You of
old suspended the earth on water. O most-
merciful * Benefactor, I your handmaiden *
and your Mother * pray You not abandon
me." [SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)